**العقد الوظيفي**

**EMPLOYMENT CONTRACT**

|  |  |
| --- | --- |
| **Contract ID: -**This contract was created electronically under the supervision of the Ministry of Human Resources and Social Development, Kingdom of Saudi Arabia on **23-07-1445** (**04-02-2024**), between: | **رقم العقد: -**أُبـرم هذا العقـد الكترونياً تحت إشراف وزارة الموارد البشرية والتنمية الاجتماعية، المملكة العربية السعودية في يوم **23-07-1445** هـ الموافق **04-02-2024** م بين كل من: |
| **FIRST PARTY:****Company/Corporation:** **National Unified Number:** **Establishment Number:** **Commercial Registration:****Address:**  **Work Location:** -**Email Address:** **Represented by:** ……………… ashereinafter referred to as (First Party), | **الطرف الأول:****شركة/مؤسسة:****الرقم الوطني الموحد:** **رقم المنشأة:** **السجل التجاري:** **العنوان:** **مكان العمل:** -**البريد الإلكتروني:** **ويمثلها بالتوقيع:** ……………… بصفتهويشار إليه فيما بعد بـ (الطرف الأول)، |
| **SECOND PARTY:****Name:****Profession:** -**Employee Number:****Nationality:** -**Date of Birth:** dd-MM-yyyy**Identity Number:****ID Type:** -**ID Expiry Date:** dd-MM-yyyy**Gender:** -**Religion:** -**Marital Status:** -**Education:** -**Speciality:** -**Iban:****Bank Name:** -**Email Address:****Mobile Number:** 966hereinafter referred to as the (Second Party), | **الطرف الثاني:****الاسم:****المهنة:** -**الرقم الوظيفي:****الجنسية:** -**تاريخ الميلاد:** dd-MM-yyyy**رقم الهوية:****نوع الهوية:** -**تاريخ الإنتهاء:** dd-MM-yyyy**الجنس:** -**الديانة:** -**الحالة الاجتماعية:** -**المؤهل العلمي:** -**التخصص:** -**رقم الآيبان:****اسم البنك:** -**البريد الإلكتروني:****رقم الجوال:** 966ويشار إليه فيما بعد بـ (الطرف الثاني), |
| The two parties have agreed that the second party will work for the first party under its management and supervision with the job of and carry out the work assigned to him/her in proportion to his/her practical, scientific and technical capabilities in accordance with the needs of the work and in a manner that does not conflict with the controls stipulated in Articles (fifty-eight, fifty-nine, sixty) from the Saudi Labor Law. | اتفق الطرفان على أن يعمل الطرف الثاني لدى الطرف الأول تحت ادارته واشرافه بوظيفة ومباشرة الأعمال التي يكلف بها بما يتناسب مع قدراته العملية والعلمية والفنية وفقاً لاحتياجات العمل وبما لا يتعارض مع الضوابط المنصوص عليها في المواد (الثامنة والخمسون، التاسعة والخمسون، الستون) من نظام العمل. |
| The contract’s duration is **1 year**, starting from **xx-xx-xxxx** and ends in **xx-xx-xxxx**, noted that the date of commencement (joining date) of the second party’s work is **xx-xx-xxxx**.The contract will be renewed for a similar period unless one of the two parties informs the other in writing of his unwillingness to renew the contract **30** days before the contract expires. | مدة هذا العقد **1 سنة** يبدأ من تاريخ **xx-xx-xxxx**، وينتهي في **xx-xx-xxxx**. علماً بأن تاريخ مباشرة الطرف الثاني للعمل هو **xx-xx-xxxx**.وتتجدد لمدة أو لمدد مماثلة مالم يشعر أحد الطرفين الأخر خطياً بعدم رغبته في التجديد قبل(**30**) يوماً من تاريخ انتهاء العقد. |
| The second party is subject to a trial period of **90** days starting from the date of commencing work, during which Eid al-Fitr and Eid al-Adha holidays and sick leave are not included in the calculation. Both parties have the right to terminate the contract during this period, unless the contract specifies the right of one party to terminate. | يخضع الطرف الثاني لفترة تجربة مدتها **90** يوماً تبدأ من تاريخ مباشرته للعمل ولا يدخل في حسابها إجازة عيدي الفطر والأضحى والاجازة المرضية ويكون للطرفين الحق في إنهاء العقد خلال هذه الفترة، مالم ينص العقد على أحقية أحدهما في الإنهاء. |
| **أيام وساعات العمل****Working days and hours** |
| Normal working days are set as **6** days per week and working hours are set as **8** daily hours. The first party is obliged to pay the second party an additional wage for the overtime hours equal to the hourly wage plus 50% of his basic wage. | تحدد أيام العمل العادية بـ **6** أيام في الأسبوع وتحدد ساعات العمل بـ **8** يومياً ويلتزم الطرف الأول بأن يدفع للطرف الثاني أجراً اضافياً عن ساعات العمل الإضافية يوازي أجر الساعة مضافاً إليه 50٪ من أجره الأساسي. |
| **التزامات الطرف الأول****The obligations of the first party** |
| The first party pays the second party a basic fee of **2,000.00** Saudi Riyals, which is due at the end of each **month** | يدفع الطرف الأول للطرف الثاني أجراً أساسي قدره **2,000.00** ريال سعودي يستحق نهاية كل **شهر** |
| The first party to the second party is also committed to the following:1. Pay **500.00** Saudi Riyals, a housing allowance payable at the end of each **month**
 | كما يلتزم الطرف الأول للطرف الثاني بالآتي:1. أن يدفع أجر **500.00** ريال سعودي, بدل سكن يستحق نهاية كل **شهر**
 |
| The second party deserves for each year a paid annual leave of **21** days, and the first party determines its dates during the year of entitlement according to work conditions, provided that the leave wage is paid in advance when it is due, and the first party has to postpone the leave after the end of the year of entitlement for a period not exceeding 90 days, and with the consent of the party Second, in writing, to postpone it to the end of the year following the year of entitlement, according to the requirements of work conditions. | يستحق الطرف الثاني عن كل عام إجازة سنوية مدتها **21** يوماً مدفوعة الأجر ويحدد الطرف الأول تاريخها خلال سنة الاستحقاق وفقاً لظروف العمل على أن يتم دفع أجر الاجازة مقدماِ عند استحقاقها وللطرف الأول تأجيل الاجازة بعد نهاية سنة استحقاقها لمدة لا تزيد عن 90 يوماً كما له بموافقة الطرف الثاني كتابةً تأجيلها إلى نهاية السنة التالية لسنة الاستحقاق وذلك حسب مقتضيات ظروف العمل. |
| The first party is obligated to provide medical care to the second party with health insurance in accordance with the provisions of the Cooperative Health Insurance Policy | يلتزم الطرف الأول بتوفير الرعاية الطبية للطرف الثاني بالتأمين الصحي وفقاً لأحكام نظام الضمان الصحي التعاوني |
| The first party is obligated to pay the contributions of the General Organization for Social Insurance according to its regulations | يلتزم الطرف الأول بسداد اشتراكات المؤسسة العامة للتأمينات الاجتماعية حسب أنظمتها |
| **التزامات الطرف الثاني****The obligations of the second party** |
| To perform the work entrusted to him in accordance with the principles of the profession and according to the instructions of the first party if there is nothing in these instructions that contradicts the contract, order or public morals and there is nothing in their implementation that puts him at risk | أن ينجز العمل الموكل إليه وفقاً لأصول المهنة ووفق تعليمات الطرف الأول إذا لم يكن في هذه التعليمات ما يخالف العقد أو النظام أو الآداب العامة ولم يكن في تنفيذها ما يعرضه للخطر |
| To take adequate care of the tools and tasks assigned to him and the raw materials owned by the first party placed at his disposal or in his custody and to return to the first party the non-expendable materials | أن يعتني عناية كافية بالأدوات والمهمات المسندة إليه والخامات المملوكة للطرف الأول الموضوعة تحت تصرفه أو التي تكون في عهدته وأن يعيد إلى الطرف الأول المواد غير المستهلكة |
| To provide assistance and support without requiring additional pay in cases of dangers threatening the safety of the workplace or the persons employed in it. | أن يقدم كل عون ومساعدة دون أن يشترط لذلك أجراً إضافياً في حالات الأخطار التي تهدد سلامة مكان العمل أو الأشخاص الموظفين فيه |
| To undergo any medical examinations required by the first party before or during joining the work to verify that he/she is free from occupational or communicable diseases | أن يخضع وفقاً لطلب الطرف الأول للفحوص الطبية التي يرغب في إجرائها عليه قبل الالتحاق بالعمل أو أثناءه للتحقق من خلوه من الأمراض المهنية أو السارية |
| After the end of the contract, the second party is obligated not to compete with the first party for a period of **2**-year anywhere in **Riyadh** regarding the work of **Residential constructions** | يلتزم الطرف الثاني بأن لا يقوم بعد انتهاء العقد بمنافسة الطرف الأول لمدة **2** سنة وذلك في أي مكان من **الرياض** فيما يتعلق بعمل **الانشاءات السكنية** |
| The second party is obligated not to divulge the secrets of the first party after the end of the work contract during the period of **10**-year anywhere in **Riyadh** regarding the work of **Residential constructions** | يلتزم الطرف الثاني بعدم إفشاء أسرار الطرف الأول بعد انتهاء عقد العمل خلال مدة **10** سنة وذلك في أي مكان من **الرياض** فيما يتعلق بعمل **الانشاءات السكنية** |
| The second party is committed to good manners and work ethics while at work, and at all times abides by the rules, customs, norms and ethics in force at the Kingdom of Saudi Arabia, as well as the rules, regulations and instructions in force at the first party and bears all the financial penalties resulting from his violation of these regulations | يلتزم الطرف الثاني بحسن السلوك والأخلاق أثناء العمل وفي جميع الأوقات يلتزم بالأنظمة والأعراف العادات والآداب المرعية في المملكة العربية السعودية وكذلك بالقواعد واللوائح والتعليمات المعمول بها لدى الطرف الأول ويتحمل كافة الغرامات المالية الناتجة عن مخالفته لتلك الأنظمة |
| Approval of the first party deducting the prescribed percentage from the monthly wage for participation in the General Organization for Social Insurance | الموافقة على استقطاع الطرف الأول للنسبة المقررة عليه من الأجر الشهري للاشتراك في المؤسسة العامة للتأمينات الاجتماعية |
| **انتهاء العقد أو إنهاءه****Expiration or Termination of The Contract** |
| This contract ends with the expiry of its term in the fixed-term contract or with the agreement of the two parties to terminate it, provided that the second party agrees in writing | ينتهي هذا العقد بانتهاء مدته في العقد محدد المدة أو باتفاق الطرفين على انهائه بشرط موافقة الطرف الثاني كتابةً |
| The first party has the right to terminate the contract of the second party without award, notice or compensation according to the cases mentioned in Article (eighty) of the work system, provided that the second party is given the opportunity to express reasons for his opposition to the termination. | يحق للطرف الأول فسخ العقد دون مكافأة أو إشعار للطرف الثاني أو تعويضه شريطة إتاحة الفرصة للطرف الثاني في إبداء أسباب معارضته للفسخ وذلك طبقاً للحالات الواردة في المادة (الثمانون) من نظام العمل |
| The second party has the right to leave work and terminate the contract without notifying the first party while retaining his right to obtain all his dues according to the cases mentioned in Article (eighty-first) of the work system. | حق للطرف الثاني ترك العمل وإنهاء العقد دون إشعار الطرف الأول مع احتفاظه بحقه في الحصول على كافة مستحقاته طبقاً للحالات الواردة في المادة (الحادية والثمانون) من نظام العمل |
| The two parties have agreed that in the event of the contract being terminated without legitimate reason, the following:* If the contract is annulled by the first party, then the first party is obligated to pay the second party compensation for this termination of SAR **1,000.00**
* If the contract is terminated by the second party, then the second party is obligated to pay the first party compensation for this termination of SAR **10,000.00**
 | اتفق الطرفان على أنه في حال فسخ العقد دون سبب مشروع على ما يلي:* إذا كان فسخ العقد من قبل الطرف الأول فيلتزم بأن يدفع للطرف الثاني تعويضاً عن هذا الفسخ قدره **1,000.00** ريال سعودي
* إذا كان فسخ العقد من قبل الطرف الثاني فيلتزم بأن يدفع للطرف الأول تعويضاً عن هذا الفسخ قدره **10,000.00** ريال سعودي
 |
| **مكافأة نهاية الخدمةEnd of Service Reward** |
| Upon termination of the contractual relationship by the first party, or with the agreement of the two parties, or with the end of the contract period, or as a result of force majeure, the second party is entitled to a reward of fifteen days' wages for each of the first five years and a month’s wage for each year of the following. The employee is entitled to a reward for the parts of the year in proportion to what she/he spent in work, and the remuneration is calculated on the basis of the last wage | يستحق الطرف الثاني عند إنهاء العلاقة التعاقدية من قبل الطرف الأول أو باتفاق الطرفين أو بانتهاء مدة العقد أو نتيجة لقوة قاهرة مكافأة قدرها أجر خمسة عشر يوماً عن كل سنة من السنوات الخمس الأولى وأجر شهر عن كل سنة من التالية ويستحق الموظف مكافأة عن أجزاء السنة بنسبة ما قضاه منها في العمل وتحسب المكافأة على أساس الأجر الأخير |
| **النظام الواجب التطبيق والاختصاص القضائي****Applicable System and Jurisdiction** |
| This contract is subject to the labor regulations and its executive regulations and the decisions issued in its implementation in all cases where no provision is made in this contract. This contract replaces all previous verbal or written agreements and contracts if any. | يخضع هذا العقد لنظام العمل ولائحته التنفيذية والقرارات الصادرة تنفيذاً له في كل مالم يرد به نص في هذا العقد ويحل هذا العقد محل كافة الاتفاقيات والعقود السابقة الشفهية منها أو الكتابية إن وجدت |
| In the event that a dispute arises between the two parties regarding this contract, the Jurisdiction shall be convened for the labor cases qualified authority in the Kingdom of Saudi Arabia | في حالة نشوء خلاف بين الطرفين حول هذا العقد فإن الاختصاص القضائي ينعقد للجهة المختصة بنظر القضايا العمالية في المملكة العربية السعودية |
| Warnings and notifications between the two parties are made in writing through the electronic communication channels in the Qiwa platform for each of the parties. The address and email address registered in Qiwa platform will be considered legally applicable, and both parties are obligated to update them on Qiwa platform in the event of any change. | تتم الإخطارات والإشعارات بين الطرفين كتابة عن طريق قنوات التواصل الإلكترونية في منصة قوى لكل من الطرفين ويلتزم كل طرف في حال تغييره للعنوان الخاص به أو تغيير البريد الالكتروني بتعديله من خلال منصة قوى وإلا اعتبر عنوان العنوان أو البريد الالكتروني المسجل لدى منصة قوى هما المعمول بهما نظاماً. |
| This contract was exported electronically and is accessible to both parties via Qiwa platform. This contract is approved by the Ministry of Human Resources and Social Development | تم تصدير هذا العقد الكترونياً ويتاح الوصول له لكل من الطرفين عن طريق منصة قوى.والله الموفق ،،، يعتبر هذا العقد معتمد من قبل وزارة الموارد البشرية والتنمية الاجتماعية |